

جامعة قاصدي مرباح ورقلة  
كلية الآداب و اللغات

قسم الآداب و اللغة الإنجليزية



مذكرة لإستكمال متطلبات نيل شهادة الماستر في الترجمة  
إنجليزية عربية-عربية إنجليزية

عنوان المذكرة

فحص جودة الترجمة العربية في التلفزة المسوقة في الجزائر  
سامسونج، ستريم و كوندور أنموذجا

من إعداد:

فارس بالمهمدي

بن نعمة بشرى هبة الرحمان

تحت إشراف

الأستاذ الدكتور جمال قوي

لجنة المناقشة:

	الأستاذ الدكتور عيساني عبد المجيد	رئيسا
	الأستاذ الدكتور قوي جمال	مشرفا
	الأستاذة يحيياوي ليلي	مناقشا

# الإهداء

إلى نور عيني ومن كانت دعواتها وكلماتها رفيق الألف والتفوقامي

الغالية

إلى من شرفني بحمل اسمه ومن بذل الغالي والنفيس في سبيل

وصولي

ونجاحي والدي العزيز بالسند والساعد إخوتي وأخواتي وأصدقائي.

فارس بالمهدي

# الإهداء

من قال أنا لها "نالها"

لم تكن الرحلة قصيرة ولا ينبغي لها أن تكون

لم يكن الحلم قريبا ولا الطريق محفوفًا بالتسهيلات

لكن فعلتها والحمد لله

الحمد لله حبا وشكرا وامتنانا الذي بفضله ها أنا اليوم أنظر إلى حلم طال انتظاره وقد

أصبح واقعا أفخر به

إلى من بين يديها كبرت وفي دفيء قلبها احتमित ومن عطائها ارتويت إلى من تملأ

حياتي ضياء أو تزيد دنياي إشراقا إلى عيني التي أرى بها الدنيا "أمي الحبيبة"

ممتنة لأن الله اصطفاك لي من البشر أما يا خير سند وعوض.

إلى من ساندني ودعمني بلا حدود إلى أول معلم لي "أبي العزيز"

إلى من قيل فيهم سنشد عضدك بأخيك "إخوتي الأعزاء"

إلى من امنوا بقدراتي ووقفوا خلفي كظلي جدي وأخوالي أدامكم الله ضلعا ثابتا لي.

بشرى هبة الرحمان

## شكر وعرهان

الحمد لله كثيرا حتى يبلغ الحمد منتهاه والصلاة والسلام على أشرف

مخلوق أناره الله بنوره واصطفاه

وانطلاقا من باب من لم يشكر الناس لم يشكره الله نتقدم بخالص

الشكر والتقدير والامتنان للمشرف البروفيسور جمال قوي على

إرشاداته وتوجيهاته التي لم يبخل بها علينا يوما. والى كل يد رافقتنا

في هذا العمل سواء من قريب أو من بعيد ، كما نتقدم بجزيل الشكر

إلى أعضاء لجنة المناقشة الموقرة ، والشكر موصول كذلك إلبأولياءنا

الذين سهروا على تقديم لنا كل الظروف الملائمة لإنجاز هذا العمل

و كما لا ننسى أن نشكر جميع الأساتذة الذين تتلمذنا على

أيديهم و أخذنا منهم الكثير.

## فهرس المحتويات

I.....	الإهداء
II.....	شكر و عرفان
III.....	الملخص
XI.....	قائمة الجداول
XI.....	قائمة الصور
XII .....	مقدمة

### الفصل الأول: جودة الترجمة

4.....	1. تمهيد
4.....	2. تعريف الترجمة
6 .....	1.2 تعريف الترجمة الآلية
6.....	2.2 أنواع الترجمة
7 .....	3. تعريف الجودة
8.....	1.3 تعريف جودة الترجمة
10.....	2.3 تعريف التقييم
10.....	3.3 مقياس جودة الترجمة
10.....	4.3 تقييم جودة الترجمة
11.....	4. تقييم جودة الترجمة في ابحاث الترجمة الالية

12.....	5.مقياس جودة الترجمة الآلية.....
14 .....	الفصل الثاني: التلفاز.....
17.....	1.مقدمة.....
18.....	2.مشكلات الترجمة الآلية.....
18.....	3. التلفاز.....
19.....	4. الترجمة فيالتلفاز.....
19 .....	5. معايير الترجمة الجيدة.....
21.....	6. الخلاصة.....
23.....	الجانب التطبيقي:تحليل الترجمة في التلفزيونات المسوقة في الجزائر.....
24.....	1.مقدمة.....
24.....	2. التعريف بالمدونة.....
24.....	أ. سامسونج.....
27 .....	ب. كوندور.....
28.....	ج.ستريم.....
29 .....	3. منهجية التحليل.....
29.....	أ- تحليل النماذج من تلفاز سامسونج.....
36.....	ب- تحليل النماذج من تلفاز كوندور.....
41.....	ت- تحليل النماذج من تلفاز ستريم.....

48.....	3. خلاصة
50.....	الخاتمة
53.....	قائمة المصادر والمراجع

## الملخص:

تلعب أجهزة التلفزة دورا ثانويا في حياة الفرد اليومية و يبرز ذلك بفضل قدرته على التزويد بالمعرفة وإلقاء نظرة على العالم الخارجي، وبهذا يجعل الترجمة تبرز دورا حاسما في التأثير على التلفزة بشكل كبير، فهي تفتح آفاق المحتوى وتسمح للمعلومات بتجاوز الحواجز اللغوية لإبراز مدى دقة جودة الترجمة. وفي هذا البحث تم تسليط الضوء على الجوانب النظرية بدءا من ماهية الترجمة مع ذكر المعايير الخاصة بها، والمشاكل التي تواجه جودة الترجمة الآلية في التلفزة. ويركز أيضا على تحليل نماذج لتلفزة كوندور وسامسونغ وستريم من اللغة الأصل إلى اللغة الهدف إذ تم التوصل على أن بعض الترجمات كانت بعضها ترجمة حرفية والبعض منها لم تكن في السياق المطلوب. ولهذا يعد فحص جودة الترجمة ف التلفزة عملية تتضمن فهما شاملا للجوانب اللغوية والثقافية.

**الكلمات المفتاحية:** التلفزة، الترجمة، جودة الترجمة، المعايير، الترجمة الآلية.

## Abstract:

Television sets play a secondary role of a person's daily life by being able to provide knowledge, and a view of the outside world, thus making translation a crucial role in influencing television significantly, opening up content and allowing information to overcome language barriers to show the accuracy of translation. In this research focused

on theoretical aspects, beginning with what is the quality of the translation with its own standards, and the problems with automatic translation on television. It also focuses on the analysis of models for Condor, Samsung, and Stream, from source language to target language, as it was concluded that some were literal translation and some were not in context. Therefore, an examination of the quality of translation is a process involving a comprehensive understanding of linguistic and cultural aspects.

**Keywords:** *television, translation, quality of translation, Standards, automatic translation.*

## **Résumé:**

Télévision joue un rôle secondaire de la vie quotidienne d'une personne en étant en mesure de fournir des connaissances et une vue sur le monde extérieur, rendant ainsi la traduction un rôle crucial dans l'influence de la télévision de manière significative, ouvrant le contenu

et permettant à l'information de surmonter les barrières linguistiques pour montrer l'exactitude des traductions.

Dans cette recherche axée sur les aspects théoriques, à commencer par ce qui est la qualité de la traduction avec ses propres normes, et les problèmes de traduction automatique sur la télévision. Il met également l'accent sur l'analyse des modèles pour Condor, Samsung et Stream, du langage source au langage cible, puisqu'il a été conclu que certains étaient des traductions littérales et certains n'étaient pas dans le contexte. Par conséquent, un examen de la qualité de la traduction est un processus qui implique une compréhension complète des aspects linguistiques et culturels.

**Mots clés :** *Télévision, la traduction, qualité de la traduction, normes, traduction automatique.*

## قائمة الجداول:

الجدول 1 : تحليل نماذج ترجمة من تلفاز سامسونج

الجدول 2 : تحليل نماذج ترجمة من تلفاز كوندور

الجدول 3: تحليل نماذج ترجمة من تلفاز ستريم

## قائمة الصور:

صورة 1 إلى الصورة 10: صورة لنماذج ترجمة من تلفاز سامسونج

صورة من 10 إلى 19: صور لنماذج ترجمة من تلفاز كوندور

صور من 20 إلى 29: صور لنماذج ترجمة تلفزيون ستريم

# المقدمة

## موضوع الدراسة:

لطالما لعبت الترجمة دورا حيويا في نقل المعرفة وتبادلها بين الثقافات والشعوب كما تساعد على تطوير والتخلص من حواجز اللغة من أجل توسيع الفهم و قد تضمنت العديد من المجالات من أبرزها الترجمة الآلية والتي زادت الحاجة إليها كثيرا في الآونة الأخيرة في ظل التطور التكنولوجي التي تعتمد على الآلة لتحويل النصوص و الكلمات من لغة الى أخرى و ذلك بسبب الحاجة المتزايدة للترجمة بسرعة أكبر و فعالية أكثر خصوصا في الأجهزة الإلكترونية الذكية كالتلفاز و باعتبار اللغة العربية لغة دقيقة و ذات قواعد مرتبطة و تركيب لغوي مختلف إلى حد ما مقارنة باللغة الإنجليزية. وبناء على ما سبق حاولنا في هذه الدراسة تسليط الضوء على جودة الترجمة في ثلاثة أنواع من التلفزيونات، سامسونج ستريم و كوندور لتقييم جودة الترجمة العربية فيهما و مدى استيفائها للمعنى المطلوب .

## الدراسات السابقة:

في ظل التطور الكبير و الحاجة إلى فقد تم القيام بالعديد من الأبحاث حول جودة الترجمة الآلية عامة مثل دراسة بوغرة عنتر "تقنية ذاكرة الترجمة الآلية و دورها في تحسين جودة الترجمة الآلية" لجامعة الجزائر 1 أبو القاسم سعد الله و التي كانت دراسة عامة و شاملة للترجمة الآلية و التفصيل فيها بالإضافة الى دراسة أنس بالزين لجامعة قاصدي مرباح ورقلة "دراسة مستوى الترجمة العربية في هواتف هواوي و سامسونج" و التي كانت الأقرب إلى هاته الدراسة و أخذها كمرجع لدراستنا كونها تتناول جهازين إلكترونيين إلا أن ما يجعل هذه الدراسة

فريدة من نوعها هي فحص الجودة في التلفاز و تنطبق هذه الدراسة فقط على أنواع التلفاز التي تم اختيارها.

### أهمية الدراسة :

تهتم هذه الدراسة بملاحظة وتحليل اللغة في التلفاز نظرا للصعوبات والمشاكل التي يواجهها المستخدم في استعماله وتشغيله وحتى تعديل بعض الإعدادات كالصوت والصورة كما تهتم دراستنا بإبراز مشاكل الترجمة الآلية في أنواع مختلفة من التلفاز وتبسيط الضوء على مدى اهتمام الشركات المصنعة له بجانب الترجمة في هذا الجهاز الإلكتروني من أجل تسهيل استخدامها ما أدى إلى تباين جودة الترجمة في عدة أنواع من التلفاز.

### أسباب اختيار الموضوع :

تم القيام بهذا البحث للتركيز على الجانب أترجماني في التلفزيونات من أجل تزويد التلفزيونات بترجمة دقيقة توفي المعنى المطلوب بالإضافة إليإبراز أنواع الترجمة و تتجلى أسباب اختيار الموضوع فيما يلي :

-مع التطور التكنولوجي الكبير للتلفزيونات و رواجه يحتاج المشاهد إلى فهم مصطلحاته للاستفادة منه على أكمل وجه لكن بعض المصطلحات عادة لاتفي بالمعنى المطلوب إذ أنها تخلق نوعا من الغموض و الإبهام بالنسبة للمستخدم و التي تكون غير موافقة للسياق .

-الإشارة إلى بعض الأخطاء التي تتسبب بها الترجمة الآلية خصوصا في اللغات المعقدة

بسبب عدم دقتها

-الإشارة إلى صعوبات الترجمة الآلية.

### الإشكالية :

ما مدى دقة الترجمة في التلفزيونات المسوقة في الجزائر؟ وهل تولي الشركات المسوقة اهتماما

كبيرا للترجمة في تلفزيوناتها؟

للإجابة على الإشكالية التالية كان حريا بنا المقارنة بين تلفزة سامسونج كوندورو ستريمنطرح

الأسئلة الفرعية التالية:

-فما هي صعوبات الترجمة في التلفزة ؟

- وكيف يتم تقييم الترجمة و ماهي المقاييس و المعايير المتبعة لتحديد جودة الترجمة ؟

### فرضيات الدراسة :

للوصول إلى حلول للإشكالية،نفترض ما يلي:

-نفترض أن الترجمة الحرفية هي أنسب ترجمة لترجمة مصطلحات التلفاز .

-نفترض أنه على الترجمة الخضوع لمعايير معينة ليتم الحكم عليها إن كانت مناسبة أم لا في

التلفاز .

### حدود الدراسة :

الحدود التي تم مواجهتها أثناء القيام بهذه الدراسة هي صعوبة إيجاد أنواع التلفاز من الماركات

العالمية مثل سامسونج نظرا لعدم وجود فروع أو مسوقين لها حيث أن أغلب الأجهزة ذات

تركيب محلي، كذلك ما نتج عن عدم وجود فروع لشركة سامسونج غياب معلومات إضافية

حول الشركة كان يمكن أن تفيدنا في بحثنا. إضافة إلى ندرة وجود دراسة لفحص جودة

الترجمة في الجهاز الكتروني التلفاز إلا أننا وجدنا مرجعا أقرب ألا و هي دراسة بازين أنس التي

تدرس مستوى الترجمة في الهواتف.

# الفصل الأول: جودة الترجمة

## 1. مقدمة:

أدى التطور التكنولوجي إلى توسع التفاعل بين الأجناس و الثقافات في مختلف الجوانب الإدارية و العلمية و التكنولوجية خاصة، لذلك صارت الترجمة أمرا ضروريا لكسر حاجز اللغة بينهم.و إذا تحدثنا عن الترجمة في التكنولوجيا لا بد من التحدث عن الترجمة في التلفاز وهو الجهاز الذي لا يكاد يخل أي منزل منه؛ و من أجل تمكين المستخدم الناطق بلغة مختلفة تشغيله يحتاج إلى فهم و استيعاب مصطلحاته ودليل استخدامه للاستفادة منه، وهذا يتطلب ترجمة ذات جودة عالية و دقيقة خالية من الأخطاء النحوية ومن ضمن الطرق الحديثة لتحقيق درجة عالية من الدقة هي الاعتماد على تكنولوجيا الترجمة الآلية مما يساعد في تقديم ترجمة أكثر دقة و فعالية إلا أن هذه الترجمة لا تخل من ارتكاب الأخطاء.

ومن هذا المنطلق ارتأينا في هذه الدراسة فحص جودة الترجمة في التلفزيونات بالإضافة إلى فهم معنى الجودة وماهية الترجمة الآلية و سنتعرف على ذلك و المزيد في هذا الفصل.

## 2. تعريف الترجمة:

اختلف منظرو الترجمة حول التعريف الشامل للترجمة باعتبارها ظاهرة ثقافية تتضمن تفاعل مختلف من المعتقدات والحضارات وهذا ما أكد عليه فاوست :

“Throughout centuries individuals and institutions have applied their particular beliefs to the production of certain effects in translation”

(Fawcett 2004:p107)

كما عرفها بيتر نيومارك على النحو التالي:

“Rendering the meaning of a text into another language in the way that the author intended the text”

(Newmark 1988, 2001:p5)

الترجمة هي وسيلة نقل المعاني إلى النص الهدف وخلق مكافئ على حسب كل مترجم  
وغرضه في ترجمة النص الأصل.

ومن جهة يعرفها نايدا كالتالي:

"Our ideal in translation is to produce in the minds of our readers as nearly as possibly the same effect as was reduced by the original on its read" (Nida,1964:p164)

عندما يتعلق الأمر بالترجمة، فإن الهدف هو تكرار التأثير الذي أحدثته النص الأصلي على جمهوره تقريبا.

ومما سبق ذكره من التعريفات المختلفة و المتضاربة بين المترجمين يمكننا وصف الترجمة على أنها على أنها أداة التواصل بين الشعوب بمختلف لغاتها و أداة نقل العلوم كونها تزيل الإبهام والغموض بين متحدثي اللغة و يمكن أن نعرف الترجمة على أنها عملية نقل الكلمة من لغة إلى أخرى و هو ما نسميه نقل المعنى من النص الأصل الى النص الهدف مع مراعاة القواعد و أسس الترجمة و الالتزام بنقل مكافئات صحيحة و صياغة النص بطريقة مفهومة من أجل المحافظة على المعنى و تجنب تحريفه و تنقسم الترجمة الى ترجمة داخل اللغة و هي كما

يراهما جاكسون أنها استخدام المرادفات لتوصيل النص الأصلي و الترجمة من لغة أخرى بالإضافة إلى الترجمة من نظم رمزية إلى نظم رمزية أخرى.

## 1.2 تعريف الترجمة الآلية:

شغلت مسألة جودة الترجمة العلماء و الباحثين على مر العصور خصوصا في الآونة الأخيرة بعد تطور التكنولوجيا ما جعل تكنولوجيا الإعلام تتقدم و أدى إلى ظهور الترجمة الآلية ألا و هي الترجمة التي تعتمد على الحاسوب و أدواته بالإضافة إلى الذكاء الاصطناعي وتم اعتمادها في السنوات الأخيرة كونها توفر وقت المترجم و تحسن كفاءة الترجمة الى حد ما لكنها مع ذلك تفتقر الى الكثير من متطلبات الترجمة كالدقة و المعنى و المفهوم الصحيحين.

## 2.2 أنواع الترجمة:

باعتبار أن الترجمة عملية نقل معرفة من لغة إلى أخرى فهي تقسم إلى نوعين بناء على الغاية منها:

### ▪ الترجمة الحرفية:

وتعني ترجمة النص كلمة بكلمة دون تغيير يذكر ودون أخذ السياق بعين الاعتبار أو مراعاة قواعد اللغة الهدف وفي كثير من الحالات لا توفي بالمعنى الصحيح خصوصا عند ترجمة النصوص.

### ▪ الترجمة الحرة:

وتعني ترجمة النص بأسلوب حر مع القدرة على تغيير الأسلوب والكلمات ويحتاج هذا النوع من الترجمة إلى مترجم خبير ليتمكن من استخلاص جوهر النص وتوضيحها للقارئ.

### 3. تعريف الجودة:

يقول باسترسفيلد في معنى الجودة أنها تعتبر وسيلة ضمان بقاء واستمرار ميزة التنافس للمؤسسة.

كما يعرفها ميخائيل على أنها القدرة على معرفة احتياجات العميل و توقعاته بما سيحصل عليه من المنشأة .

"The degree to which a set of inherent characteristics fulfills needs and expectations that is stated, generally implied or obligator".

يمكن الاتفاق مع هذا الوصف إذ أنه يبرز مدى ضرورة تلبية المعايير والخصائص على نطاق واسع يمكننا القول أن الجودة هي مدى فاعلية نقل المعنى أو محتوى النص الأصلي بشكل صحيح و دقيق إذ ارتكز على صحة و دقة الأسلوب اللغوي و المعنى الترجمي مع مراعاة الصياغة الصحيحة و القواعد النحوية.

على الرغم من الانتشار الواسع لمفهوم مصطلح الجودة إلأننا لم نلقى التعريف الأنسب و الأوضح من خلال البحث ،كونه مفهوم يتضمن غموض ذات معان متنوعة و متفرقة تحمل وجهات نظر مختلفة لأصحاب المجال في الترجمة.

يعني أن الجودة شيء بعيد الغاية و لا يتم تحديد جودة شيء ما في المقام الأول من خلال صلاحه أو فساده، بل من خلال صفاته الفريدة التي تميزه عن الأشياء الأخرى.

ومن خلال التعريفات المذكورة أعلاه نقول بأن للجودة نطاق شاسع بحيث كل باحث يراها من منظور يصعب على اي فرد تحديدها بدقة ؛ولاسيما داخل سياقات الترجمة .

يعني أن جودة الترجمة هي المستوفية لمعايير الترجمة وتنتقل النص من اللغة الأصل إلى اللغة الهدف نقلا صحيحا ودقيقا ومكافئا في المعنى خاليا من الأخطاء اللغوية والنحوية والإملائية بالإضافة إلى الحفاظ على المضمون ولأن الجودة مفهوم نسبي يمكن تحديدها بمدى تلبية المنتج للمتطلبات التي تم إنتاجها وتقديمها من أجلها.

### **1.3 تعريف جودة الترجمة:**

انتشر مفهوم الجودة انتشارا في بداية السبعينات بشكل عام وكان التركيز على الصناعة بشكل خاص ويمكن القصد بالجودة هي الحكم على المنتج النهائي بكونه جيدا أو سيئا بشكل عام. باعتبار أن الترجمة هي وسيلة تواصل بين الشعوب بمختلف اللغات لإزالة الإبهام و الغموض ووسيلة نقل العلوم و قد تزايدت أهميتها بشكل واضح نظرا لكونها ذات دور كبير في صناعة المعرفة و إنتاجها و نقلها على سبيل المثال نقل العلوم من الأعاجم الى العرب. وقد أثرت الترجمة على اللغة بحد ذاتها وطوعتها لتشمل العديد من الكلمات الاصطلاحية والمعاني وتوسع سعتها اللغوية عبر تقنيات الترجمة كتقنية النسخ (calque) والاقتراض borrowing. وكانت لجهود الترجمة في جلب العلوم من أصقاع العالم فضل كبير في إنشاء أكاديمية بيت الحكمة ببغداد والتي أسسها هارون الرشيد والتي تعتبر أول دار علم تأسست في العصر العباسي. و نظرا لأهمية الترجمة و تأثيرها كان لزاما على الباحثين أن ينقلوا المعلومات نقلا صحيحا ما يتطلب ترجمة ذات جودة عالية أي ذات معنى دقيق و مفهوم صحيحين و مستوفية لشروط معينة لهذا وجب على المترجم أن يكون ملما باللغتين المترجم منها و إليها و البحث عن مكافئات صحيحة لإنتاج ترجمة صحيحة موافقة لتوقعات العميل أي الجمهور الهدف. و قد

اقتصرت الجودة في الترجمة على علوم الدين الحكمة القانون السياسة والإدارة ثم مع تطور التكنولوجيا و ظهور الترجمة الآلية كان حريا بالباحثين أن تشمل الجودة الأجهزة الآلية كالتلفاز الهاتف و الحواسيب حتى أن الشركات أصبحت تركز على وجود ترجمة جيدة و مكافئة و واضحة في أجهزتها لتسعى على العميل استعمالها و تسعى لإدراج أكبر عدد من اللغات لاستهداف أكبر عدد من العملاء و إدراج ترجمات مناسبة لإرضائهم و استقطاب عدد أكبر منهم مما يصب في مصلحة الشركة و بالتالي رواج منتجاتها بشكل أكبر ما يدل على أهمية الترجمة في عالم التسويق كذلك. يمكننا أن نقول أن جودة الترجمة هي مدى فاعلية نقل المعنى أو محتوى النص الأصلي بشكل صحيح و دقيق اذ تركز على صحة ودقة الأسلوب و المعنى الترجمي المناسب مع مراعاة الصياغة الصحيحة و القواعد النحوية بعبارة أبسط هي استيفائها لمعايير الترجمة ونقل المعنى نقلا صحيحا و دقيقا خاليا من الأخطاء اللغوية و النحوية و الإملائية بالإضافة إلى الحفاظ على المضمون.

وبهذا نستنتج أن الجودة في الترجمة مهم بقدر أهمية النص الأصلي لهذا كان ضروريا على المترجم أن يحافظ على الجودة من خلال إتقان اللغة لانتقاء مكافئات مناسبة وفهم وتحليل النص للمحافظة على الدقة في المعنى خصوصا بين اللغات ذات الفجوات الثقافية والقواعد المعقدة.

**2.3 التقييم:** هي عملية الحكم على قيمة العمل جيد أم سيئ وموافقته للمعايير المطلوبة من عدمه بالإضافة إلى محاولة المعرفة بدقة مدى تحقيق الغاية المطلوبة عبر فحص دقيق شامل لمعرفة إذا كان العمل يحتاج إلى تطوير.

### 3.3 مقياس جودة الترجمة:

هو نظام يستخدم لتقييم و فحص مدى جودة الترجمة و دقتها من لغة إلى أخرى وقياس جودة محتوى المترجم و التأكد من استيفائه للمتطلبات و دقته و طلاقته و مناسبته ثقافيا . يتم تعريف مقياس جودة الترجمة عادة عن طريق مجموعة من المعايير و المؤشرات التي تحدد مدى تماشي الترجمة مع المعنى الأصلي و قدرتها على نقل الرسالة بشكل دقيق و فعال يمكن أن تشمل هذه المعايير الدقة اللغوية و النحوية و الانسجام مع السياق و الحفاظ على أسلوب الكتابة الأصلي. ومدى ملائمة الترجمة للقارئ و الغرض المقصود. تعتبر المنظرة الشعبية يوليانا هاوس من أول المنظرين الذين أولوا اهتماما كبيرا بالموضوع سنة 1977 و قد عرضت ذلك في كتابها Translation Quality Assessment 2015 عبر الاستناد إلى البراغماتية التقابلية و يقوم النموذج على فرضية تحقيق التكافؤ الوظيفي مع التركيز على الحفاظ على معنى اللغة في النص الأصلي و النص الهدف على المستويات الدلالية و التداولية للنص. تهتم البراغماتية بدراسة اللغة و كيفية تأثير سياق النص عليها و تدرس كذلك غرض الناس للغة بمعنى آخر تهتم بدراسة المعاني في اللغة و تحليل الوحدات الصوتية و التركيبية فيها لتكوين الجمل.

تم استخدام التحليل التقابلي في أوائل السبعينات بهدف التركيز على أوجه الشبه و أوجه الاختلاف أي المقارنة بين لغتين كالمقارنة بين اللغة العربية و اللغة الإنجليزية كونهما ينتميان إلى فصيلة لغوية واحدة من أجل تذليل صعوبات تعلم اللغتين و من أبرز الصعوبات تداخل اللغة الأم مع اللغة الهدف.

### 4.3. تقييم جودة الترجمة:

هي فحص ما إذا كانت الترجمة مطابقة للنص الأصل كما تخضع إلى العديد من العوامل وتعتمد في تحقيقها على تحقيق النتائج المطلوبة للمنتج وتلبية توقعات وليس من الضروري أن تكون قصوى ولكن يكفي أن تكون ملائمة فإذا في انا التقييم جودة الترجمة الآلية فإن تقييمها يتعلق بالتقييم البشري لما تنتجه تترجم الآلية وفقا للملائمة والطلاقة حيث نعني بالملائمة قدرة تصرف الآلية على فهم وتحليل اللغة الأصل حيث يستغرق التقييم البشري لها وقتا أطول وموارد أكثر مقارنة بالتقييم البشري للترجمة البشرية بسبب الفرق الشاسع بينهما.

### 4. تقييم جودة الترجمة في ابحاث الترجمة الآلية:

ارتبط تقييم جودة الترجمة (TQA) في أبحاث الترجمة الآلية ارتباطاً وثيقاً بنظريات الترجمة، غالباً ما يتم تأطير TQA كجزء من عملية أكبر، مع نهجين رئيسيين: التقييم البشري لمخرجات الترجمة الآلية ومحاولات إتمام هذا التقييم. يتم إجراء التقييم البشري عادةً وفقاً لنموذج الملائمة والطلاقة، حيث الملائمة هي مدى قدرة انتاج الترجمة الآلية على التقاط معنى اللغة المصدر، والطلاقة هي مدى كون انتاجات الترجمة الآلية نموذجاً؛ للغة الهدف. ومع ذلك، فإن التقييم البشري يتطلب الكثير من الموارد ويمكن أن يستغرق وقتاً أطول من التقييم البشري للترجمات البشرية بسبب مدى التباين الأكبر في جودة الإنتاج. أدت الحاجة إلى تقييمات متكررة منخفضة الموارد على أنظمة الترجمة الآلية الشعبية مقاييس التقييم التلقائي (AEMS)، التي تقوم بتقييم جودة الترجمة لذلك وجب محاولة تحقيق متطلبات الترجمة كالكفاءة والدقة في المعنى.

## 5. مقياس جودة الترجمة الآلية:

تستخدم مقاييس جودة الترجمة لقياس جودة محتوى المترجم، و التأكد من استيفائه للمتطلبات و دقته و طاقته و مناسبته ثقافيا.

هناك العديد من المقاييس والمؤشرات المستخدمة التي تساعد في تقييم دقة وجودة الترجمة، وتختلف استخدامات كل مقياس على حسب الهدف من الترجمة والطلبات المحدد، هناك طريقتين رئيسيتين لقياس جودة النصوص المترجمة؛ يدويا وتلقائيا. ومن بين المقاييس التلقائية الأكثر استخداما لتقييم جودة الترجمة الآلية:

### **مقياس: دراسة تقييم ثنائية اللغة (BLEU) BiLingual Evaluation Understudy**

هي دراسة لتقييم جودة النص المترجم آليا تم اختراعه في عام 2001 وهو أحد المقاييس الأولى التي تدعي وجود علاقة قوية مع الأحكام البشرية على الجودة، تقوم دراسة تقييم ثنائي اللغة بحساب الدرجات الخاصة بالمقاطع المترجمة الفردية من خلال مقارنتها بمجموعة من الترجمات المرجعية ذات الجودة العالية؛ يتم بعد ذلك دمج الدرجات لتكوين رقم واحد يمثل جودة الترجمة. تظل هذه الدراسة واحدة من أكثر المقاييس الآلية وغير مكلفة شيوعا لتقييم جودة الترجمة الآلية. وقد تم الإبلاغ عنانه يرتبط بشكل جيد بالحكم البشري.

**مقياس:**

Metric for Evaluation of Translation with

Explicit Ordering (METEOR)

هو مقياس تلقائي لتقييم الترجمة الآلية تم تطويره وإصداره عام 2004 يستخدم لفحص جودة الترجمة من اللغة الأصلية إلى اللغة الهدف باستخدام ترتيب واضح لأولويات، يعتمد هذا المقياس على درجة الدقة والاسترجاع للكلمات المتطابقة بين الترجمة المولدة والترجمة الأصلية ويتم توزيع الأوزان بحيث يتم إعطاء الأولوية للاسترجاع، يعالج أيضا مشكلة تباين الترجمة المرجعية من خلال استخدام مطابقة الكلمات المرنة، مما يسمح بأخذ المتغيرات والمرادفات المرفولوجية بعين الاعتبار باعتبارها مراسلات مشروعة. يعتبر مقياس METEOR من أكثر المقاييس شيوعا في تقييم جودة الترجمة الآلية، ويتميز بالدقة والسلاسة في تحديد الأولويات المحددة للترجمة.

### ♣ مقياس TER (Translation Error Rate)

هو مقياس يستخدم لتقييم مخرجات الترجمة الآلية. فهو يحسب عدد التعديلات اللازمة لتغيير مخرجات الترجمة الآلية إلى إحدى الترجمات المرجعية، كما جاء في تعريف آخر: هي الحد الأدنى لعدد التعديلات اللازمة لتغيير الفرضيات بحيث تتطابق تماما مع المرجع، و يتمسويتها بمتوسط طول المراجع .

يمكن استخدام مقياس تقييم ترجمة الخطأ لتقييم تركيز الترجمة الآلية على التعديلات و تحديد مدى تماشيه مع الترجمة المرجوة.

كما انه يوجد بعض المقاييس اليدوية يمكن الاعتماد عليها في تقييم وفحص جودة الترجمة ونذكر منها:

## مقاييس الجودة متعددة الأبعاد:

تعتبر حيزا لتقييم و فحص جودة الترجمة التحليلية التي يمكن تطبيقها في كل من الترجمة الآلية و البشرية إذ يوفر منهاج متناسقا لتحديد مشكلات الجودة .و يصنفها وفق لتصنيف الأخطاء المشتركة . وقد تم تطويره لإنشاء نظام مقاييس جودة مشترك لكل من الترجمة الآلية والبشرية.

### 6.الخلاصة:

في هذا الفصل حاولنا التفصيل في مسألة جودة الترجمة بشكل عام عبر تعريف الترجمة أولوكيف عرفها العديد من المنظرين بالإضافة إلى مفهوم الجودة ثم ماهية جودة الترجمة ثم تطرقنا بشكل خاص إلى مسألة الترجمة الآلية وتقييمها بالإضافة إلى الإشارة إلى مقياس جودة الترجمة. وكان الغرض من هذا الفصل هو التمهيد لما هو قادم لتسهيل التحليل في الأطوار القادمة.

لقد شكل هذا الفصل ذو الطبيعة النظرية البحتة بما يتضمنه خلفية نعتمدها لاحقا في تحديد معالم التحليل للتعرف على جودة الترجمة الواردة في التلفزيونات المختارة في مدونتنا.

لقد تطرقنا في هذا الفصل النظري الأول أيضا إلى مقاييس قياس الجودة لتفعيلها فيما سيأتي في التحليل والتمحيص والمقارنة مما سيمكننا من الحكم المؤسس لاحقا، أي أن الأحكام التي سنصدرها كأجوبة على إشكاليتنا تكون مبنية على قاعدة نظرية متفق عليها من طرف منظري الترجمة.

# الفصل الثاني: التلفزة

## مقدمة:

في هذا الفصل سيتم تعريف التلفاز وأصول اختراعه، ثم الإشارة إلى أبرز صعوبات ومشكلات التي تواجهها الترجمة الآلية باعتبارها تختلف عن الترجمة البشرية وشرح كل مشكل بشكل وجيز من أجل فهم حدود الترجمة بغية تحسينها. إلى جانب ذلك سيتم التطرق في هذا الفصل الترجمة في التلفاز وكذلك أهم المعايير التي تستخدم في تقييم جودة الترجمة وتعريفها بشكل أساسي من أجل ضمان جودتها ومستوى أدائها.

### 1. مشكلات الترجمة الآلية:

تتميز الترجمة الآلية بتوفير الوقت والمجهود حيث أن الحاسوب يقوم بإنجاز عملية الترجمة في وقت أسرع وبجهد أقل بالإضافة إلى إنتاجية كبيرة مما يعني تولي مهام أكثر لكنها مع ذلك تواجه مشاكل تجعلها تفقد كفاءتها أبرزها ما يلي:

\*الافتقار إلى الدقة: تفتقر الترجمة الآلية بشكل كبير الدقة في المصطلحات ففي أن المترجم البشري يأخذ وقتا في البحث عن المصطلح المناسب والدقيق فإن الترجمة الآلية تكتفي غالبا بمصطلحات حرفية. ضعف الجودة : غالبا ما يكون النص المترجم بالحاسوب ركيكا أو حرفيا مما قد ينقص من شحنة النص الهدف.

\*الأخطاء اللغوية والنحوية والإملائية: الوقوع في الأخطاء بالنسبة للترجمة الآلية امر حتمي خصوصا في اللغات ذات القواعد المعقدة.

\*صعوبة ترجمة العبارات الاصطلاحية: يتعذر غالبا على الترجمة الآلية ترجمة التعبيرات

الاصطلاحية بسبب الاختلافات الثقافية والخلفيات الدينية والتي يصعب على الترجمة الآلية تحليلها.

## 2. التلفزة أو التلفاز :

كلمة تلفزيون (television) وهي كلمة مشتقة من اللغة اليونانية وتتكون من قسمين Tele وتعني بعيدو vision وتعني الرؤية وتعني المرئيات من بعيد وهو جهاز يستخدم لنقل الصور والأصوات بواسطة الراديو.

يعتبر التلفاز من أهم الاختراعات التي أحدثت ثروة في حياة الإنسان ما جعل العالم قرية صغيرة حيث أنه ساعده على معرفة ما يدور في العالم وتقليل المسافات بالإضافة إلى تنمية ثقافة الفرد عبر البرامج الثقافية وظهرت المحاولات الأولى لظهور التلفاز في القرن 20 وكانت تنص على إجراء بحوث لنقل الصور المتحركة وكان العنصر الأساسي لتحريك هذه الفكرة هو العالم بول نيبكو (Paul Nipkow) عام 1884 في تجزئة الصورة عن طريق

مسح الصورة تدريجيا بشكل لولبي مستمر ميكانيكي طريق مسح الصورة تدريجيا عدة ثقوب تتجه من الطرف الخارجي إلى الوسط الأسطوانة وعندما تدور الأسطوانة فوق الصورة دورة كاملة تكون قد قامت بمسح جميع الخطوط الموجودة في الصورة وعند نقل تلك الومضات الصادرة عن الثقوب يمكن إعادة تشكيل الصورة، على شكل ومضات كهربائية في أنبوبة زجاجية مفرغة من الهواء ومطلية بمواد كيميائية حساسة لسقوط الإلكترونات عليها (T.R.C) ثم تواصلت الأبحاث والتطويرات من طرف المخترعين مثل فلاديمير زوريكن الذي استطاع تسجيل اختراع أنبوب كاميرا

تستطيع تجزئة الصورة الضوئية الكترونياً ليعاد استقبالها وإعادة بنائها، واستفادة منها العالمي تطوير أبحاثه. ولم تلبث الشركات الأمريكية أن أدركت أهمية هذا الاختراع فحاولت بدورها التنافس في تمويل هذه الأبحاث.

ومع تطور هذه الأبحاث أدت إلى ظهور الحديثة مثل تلفزيونات العرض بالمعالج الضوئي DLP تلفزيونات البلازما PDP التلفزيونات المصنوعة من الكريستال السائل LCD وهو الأكثر شيوعاً واستعمالاً في الوقت الحالي.

### 3. الترجمة في التلفزة:

لا يخلو أي تلفاز من الإرشادات والتوجيهات والإعدادات بطبيعة الحال لمساعدة المستخدم في فهم معطياته، تشغيله، تعديلات اللغات، القائمة، أو القنوات أو تغيير الأقمار الصناعية وتكون هذه المعطيات على شكل كلمات وجمل تمثالية. يحتوي التلفاز على مجموعة من الأنظمة التي تسهل تشغيله وإعداده وفي الغالب تكون موجهة إلى شعوب معينه فمثلاً ماركة سامسونج وهيماركة آسيوية كورية فتكون الترجمة إلى اللغات الآسيوية كاليابانية والفيتنامية أكثر جودة منها إلى العربية أو البرتغالية الترجمة الحرفية أو غير دقيقة في هذه اللغات إذا صح التعبير.

### 4. معايير الترجمة الجيدة:

معايير جودة الترجمة هي المعايير التي تقيم على أساسها الترجمة ان كانت جيدة أم سيئة، ملائمة أم لا وإنتاج نص مترابط ومتلائم في الأفكار، موافق للنص الأصلي، دقيق وخالي من الأخطاء النحوية، الإملائية واللغوية بالإضافة إلى خلوه من وجهة نظر المترجم بالإضافة الى معيار مهم وهو إتباع المترجم نفس أسلوب الكاتب.

هناك عدة مبادئ أساسية لمعايير الجودة، من أبرزها ما يلي:

### \*ترابط المعنى والاتساق:

ومن أول هذه المبادئ ومن أهم معايير الجودة ترابط المعنى واتساقه. يجب على المترجم ألا ينقل النص كما هو، حيث أن أينص يقرأ بعد الترجمة يمكن اعتباره بمثابة قصة. إذا كانت أحداثه متتالية ومبنية على أحداث و فقرات سابقة، فأنت تقرأ نصاً جيداً. أما إذا وجدت غير ذلك فإن هناك خللاً في اتساق النص وتماسكه مما يخل بالمعنى بشكل مباشر.

### \*الخلو من الأخطاء النحوية والإملائية:

يجب أن يكون النص خالياً تماماً من أي أخطاء نحوية أو إملائية من أهم العوامل التي تحدد مستوى المترجم هو إتقانه للغة الأصل. إذا وجد نص مترجم مليء بالأخطاء الإملائية والنحوية، فهذا يدل على أن المترجم لديه خلل في لغته.

### \*الصدق والشمولية:

الصدق والشمولية من أهم السمات التي يجب أن يتمتع بها المترجم. يجب أن يكون النص المترجم جيداً شاملاً.

ترجمة شاملة تعبر عن احترافية المترجم وصدقه. يجب أن يكون المترجم مخلصاً في نقل النص بالإضافة إلى عدم حذف أو إضافة أي شيء من تلقاء نفسه، ويجب على المترجم ألا يظهر وجهة نظره الشخصية في النص الذي يترجمه، كما يجب أن يأخذ في الاعتبار الكلمات المتكررة ومعناها وأهميتها.

## \*وحدة الأسلوب:

ومن أهم معايير جودة الترجمة وحدة الأسلوب الذي يستخدمه المترجم لنقل النص الأصلي. الترجمة ليست مجرد نقل للمعنى، ولكنها تنقل أيضًا الأسلوب الذي تمت الكتابة به. على سبيل المثال، إذا تمت كتابة نص تسويقي أو ترويجي، فيجب على المترجم إتباع أسلوب إعلاني، ويجب أيضًا نقل النص الرسمي بلغة رسمية. وهنا يأتي دور المترجم.

## \*المراجع والمصادر:

يعتبر المرجع والمصدر من أهم معايير الترجمة الاحترافية المتخصصة. وجود المصادر والمعاجم التي اعتمد عليها المترجم في نقل النص إليه، حتى يسهل على القارئ مراجعتها والتأكد من صحتها، وهذا أيضاً من باب الأمانة العلمية. كما لا بد من إضافة حواشي توضح بعض المعاني والمفاهيم التي تساعد القارئ العربي على فهم النص المترجم، وكذلك إضافة أهم المصطلحات الواردة في الكتاب مع ما يعادلها باللغة الأصل.

قبول مبدأ المراجعة، على اعتبار أن المراجعة جزء من الترجمة ولا تقلل من كفاءة المترجم أو مكانته الأكاديمية.

بالإضافة إلى اعتماد المعايير الدولية المعتمدة من الاتحاد الدولي.

## **5. خلاصة:**

في هذا الفصل تم تعريف المدونة وهي التلفاز؛ كيف تم اختراعه ومن طرف من؛ بالإضافة إلى أبرز مشكلات الترجمة في التلفزة، وكذلك معايير الترجمة الجيدة لضمان دقتها.

لقد تم التطرق لتلك العناصر في هذا الفصل في محاولة لبناء خلفية نظرية لها علاقة بموضوعنا  
تخدمه في تحليل المدونة فالتعريف مثلا سهل علينا تحديد الرقعة الدلالية لما سنستخدمه لاحقا  
فيما حاولنا بعد ذلك إبراز أهم المشكلات التي تعترض ترجمة محتويات التلفاز بصفة عامة  
لنصل في لاحق الفصول الى أنواع التلفزيونات التي اخترناها لتكون محل تحليل وتمحيص في  
الجزء التطبيقي اللاحق.

# الجانب التطبيقي

تحليل الترجمة في التلفزيونات المسوقة في الجزائر

كوندوروسامسونغ وستريم

## 1. مقدمة:

تتنافس الشركات التي تصنع التلفاز بشكل كبير فيما بينها من أجل تسويق أجهزتها و ترويجها في السوق المحلية و العالمية و من أجل النجاح في هذا تقوم بتطوير هواتفها بشكل متكرر و تركز على العديد من المواصفات من ضمنها الترجمة في التلفاز لارتباطها الوطيد باستعماله .

## 2. التعريف بالمدونة:

في هذه الدراسة اخترنا ثلاثة أنواع من التلفاز وهي سامسونج T5300 و كوندور LF41043 و ستريم و التي يتم التعريف بها كالتالي.

### أ. شركة سامسونج:

هي شركة كورية عالمية رائدة في مجال ابتكار وتصنيع وتطوير الهواتف والتلفزيونات والالكترونيات والأجهزة الذكية والسفن ومختلف الصناعات الثقيلة. تأسست في الأول من مارس 1938 من طرف لي بيونغ تشول بمدينة دايجو واسمها يعني الثلاث نجوم وهو اسم يرمز في كوريا الجنوبية إلى القوة والنجاح أي أن الشركة تسطع عاليا ولن يكون لها منافس، بدأت الشركة كمحل للبقالة حيث كان العمل يقتصر في البداية فقط على تداول السلع وتصديرها للصين ومنشوريا ومقاطعاتها وبعد الحرب الكورية أي في بداية الخمسينات تم توسعة الشركة لتشمل المنسوجات. بعد ذلك نمت الشركة بشكل كبير وتم التركيز على التصنيع بهدف مساعدة البلاد بعد الحرب وشملت مجموعة واسعة من الصناعات الثقيلة والكيماوية. شقت سامسونج طريقها نحو الالكترونيات عام 1969 تزامنا مع إنشاء سامسونج الكترونيكس

وصنعت أول جهاز تلفاز لها بالأبيض والأسود سنة 1971 ما جعل الشركة تشهد تطورا كبيرا في صناعة الالكترونيات الاستهلاكية وأصبحت واحدة من أكبر الشركات العالمية في المجال ثم بدأت بتصدير منتجاتها الإلكترونية إلى الخارج (Britanica.com). قامت سامسونج بعد استحواذات لتضمن و تعزز مكانتها في الأسواق العالمية و توسع مجالات انتاجاتها و ابتكاراتها فاستحوذت على 50 بالمائة من حصة كوريا الجنوبية في مجال تصنيع أشباه الموصلات بالإضافة الى هيمنتها على 3 من أكبر التجارية في كوريا ، بالإضافة إلى استحواذات صغيرة في صناعة الشاشات و المكونات الالكترونية و التقنيات اللاسلكية و لم يقف طموحها عند هذا الحد فقد دخلت مجالات التأمين و الأسمدة و مصفاة النفط ما ساعد في تقدم وتيرة تطورها حيث بحلول الثمانينات قامت سامسونج بدمج شركتها للإلكترونيات و أشباه الموصلات و الاتصالات لتهيمن بذلك على تصنيع الالكترونيات كما قد أنشأت سابقا Samsung shipbuilding و Samsungheavy industries و ذلك بعد أن شملت خط المنسوجات كاملا من المواد الخام إلى المنتج النهائي ثم تم إنشاء القسم الجوي عام 1978 و لإيداع صيت سامسونج أكثر انتقلت إلى الاستثمار في الصناعات. قامت سامسونج بقفزة جديدة بالتقدير والتي كانت سببا في تطوير خدمات تكنولوجيا المعلومات ألا و هي تأسيس شركة أنظمة بيانات سامسونج (Samsung data system) كما أنشأت معهدين للبحث و التطوير من أجل التقدم في تطوير مجال الالكترونيات و الفضاء و تكنولوجيا النانو. عام 1987 ضمنت سامسونج نفسها كهيمنة اقتصادية في كوريا الجنوبية لكن ذلك لم يعني أنها مستعدة للمواجهة العالمية بعد فبعد أن توفي لي بيونج تشول خلفه ابنه لي كون هي أدخل مفهوم "الإدارة الجديدة "

أمر المسؤولين بتغيير كل شيء عدا زوجاتهم وقاموا بالتركيز على جودة المنتج أكثر من كمية الإنتاج ما أوصل الشركة إلى النجاح العالمي. خاصة بعد إنتاجها لسلسلة هواتف Galaxy سريعة الانتشار محليا وعالميا ومنافسة لأكبر الشركات إنتاجا للهواتف مثل هواوي وابل وتفوقت في تصنيع التلفاز والحواسيب الشخصية وتصنيع شاشات الكريستال LCD عام 1993 كان تركيز الشركة في البداية على الإنتاج بكمية كبيرة وبعد التعرف عليها كاسم اقتصادي اختارت أن تخرج عن النمط التقليدي وركزت على الجودة ساهم هذا الأسلوب في التعريف بها عالميا ووصولها إلى الصدارة في الانتاجات والصناعات والتطويرات الذكية. (samsung.com)

تقوم سامسونج كل عام بتطوير و إصدار فئات مختلفة من أجهزة التلفاز من ضمنها جهاز T5300 وهو جهاز تلفاز ذكي بحجم 43 بوصة وشاشة LED يتميز بتقنية وضوح (FHD) ليمنح المشاهد مشاهد واضحة ليستمتع بالمحتوى الخاص به إلى جانب تقنية HDR و pure colour التي تخولك التحكم في مستوى السطوع في التلفاز للاستفادة بنطاق واسع من الألوان و أداء الصورة القريب من الواقع بالإضافة إلى سمات Ultra clean view و محسن التباين و كلها تصب في تحسين جودة الصورة. ويتميز هذا النوع من التلفاز بإمكانية التوافق مع مساعد جوجل و إمكانية التحكم عن بعد عبر ربطه بالبلوتوث' دعم خدمة الوايف اي و البث الرقمي و يحتوي على العديد من لغات النظام لتسهيل رواجه في السوق العالمية و استقطاب عدد أكبر من المستهلكين.

## ب. شركة كوندور :

هي شركة جزائرية مختصة في صناعة وتسويق الإلكترونيات كالهواتف والتلفاز والأجهزة الكهرومنزلية كالثلاجات وغيرها يقع الموقع الرسمي للشركة بالمنطقة الصناعية ببرج بوعريبرج وتعتبر من أكبر الشركات على الصعيد الوطني والمحلي وتعتبر الرائدة حاليا في مجال صناعة الالكترونيات في الجزائر وكذا شمال إفريقيا. تحصلت كوندور على سجلها التجاري في أفريل 2002 كمؤسسة خاصة ذات مسؤولية محدودة ثم بدأت نشاطها في فيفري 2003 و قد تحولت إلى مجتمع إنتاجي يمارس عدة نشاطات يتكون من عدة وحدات في سنة 2016 وهن:

GEMAC لإنتاج البلاط و مواد البناء مؤسسة polyben لإنتاج الأكياس Gerbior لإنتاج القمح الصلب و مشتقاته مؤسسة Argilor لإنتاج الأجر Honda metal لإنتاج الأعمدة و Condor لإنتاج الأجهزة الالكترونية و الكهرومنزلية و قد عرفت الشركة خصوصا في أعوامها الأخيرة تطورا كبيرا من ناحية تصنيع الهواتف و التلفاز حيث حصلت على شهادة الجودة ISO 2000 و 9001 في مارس 2007 من طرف مخبر AFAQAFNO للجودة العالمية إلى جانب شهادة الجودة ISO 14001 و HSIS18001 ما حولها الدخول إلى الأسواق الأوروبية بالإضافة إلى كونها من أوائل الشركات التي حصلت على علامة بصفة جزائرية. انطلقت المؤسسة نحو التصدير إفريقيا بعد فتح قاعة لمنتجاتها بالعاصمة الموريتانية نواكشوط والعاصمة السنغالية داكار و مع نمو الشركة أصبحت محل استقطاب لليد العاملة البشرية نظرا للامتيازات التي تقدمها و الكفاءات التي تتمتع المؤسسة. تنتج كوندور العديد من

الأجهزة الالكترونية كالثلاجات المكيفات أجهزة التبريد والتدفئة وأجهزة التلفاز على سبيل المثال  
جهاز LF41043 وهو تلفاز بحجم 43 بوصة يتميز بدقة عالية.

(scribd.com)

### ج. شركة ستريم:

تعد ستريم سيستم العلامة التجارية لشركة بوماري تأسست عام 2001 من طرف علي بومدين،  
والذي يعتبر مديرها الحالي، يقع مقرها في بير التوتة بالجزائر العاصمة. تختص ستريم سيستم  
في مجال الالكترونيات بحيث تتميز منتجاتها بأعلى المعايير العالمية فيما يتعلق بالجودة.  
تقدم ستريم سيستم مجموعات متنوعة من اجهزة التلفزيون بدءا من النماذج الأساسية الى  
التلفزيونات الذكي smart tv مما يسمح للعملاء مجموعة مختلفة من الخيارات لتلبية  
تفضيلاتهم الفردية.

وسعت ستريم سيستم نطاق مبيعاتها الى أوروبا بدءا من اسبانيا مرورا الى ايطاليا وفرنسا وعبر  
مختلف أرجاء العالم. ومع مبيعات فاقت 4.5 مليون دولار قبل انقضاء سنة 2018 تم بيع ما  
يقارب 200 ألف جهاز تليفزيون في ثلاثة سنوات فقط وبهذا حققت نجاحا باهرا. فرضت ستريم  
سيستم هيمنتها على الأسواق الوطنية وحتى الأوروبية بفضل منتجاتها الالكترونية وأجهزة التلفزة  
الذكية ذات الجودة العالية وهو السبب الرئيسي في حصولها على جائزة أفضل شركة في إفريقيا  
سنة 2017 وجائزة أحسن شركة مصدرة سنة 2019.

تنتج ستريم سيستم اجهزة تليفزيون بأحجام متنوعة مثل: LED وMiniLED

مزودة بأنظمة تشغيل مختلفة مثل: Web OS hub، Google Tv،AndroidTV مما يسمح

لمستخدميها اختيار المنصة التي تناسب احتياجاتهم. تتميز شركة ستريم سيستم بميزات:

كالجودة العالية في منتجاتها والتقنيات المتقدمة مثل تقنية Ultra Hd ،High dynamic

Range لضمان مشاهدة واقعية للمستخدمين.

كما تعد علامة ستريم سيستم رفيقا ومصدر موثوقا به للمؤسسات الاخرى اذ توفر لهم

مجموعات مختلفة من المنتجات ذات الجودة وكل الخدمات التي تلبي حاجياتهم.

## 2.منهجية التحليل:

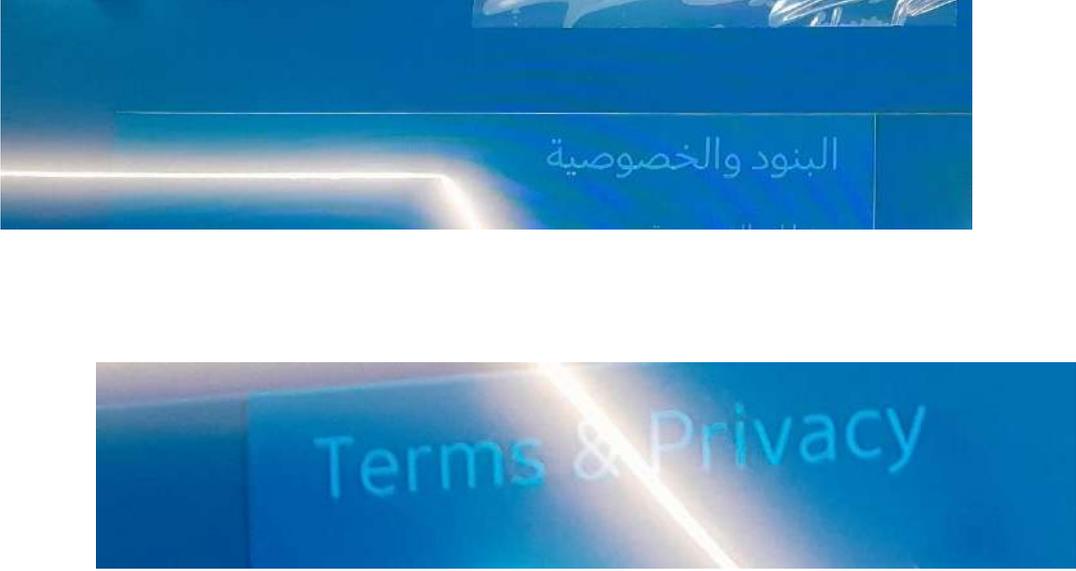
تم استعمال المنهج التحليلي

### ♣ تحليل النماذج:

#### أ- تحليل نماذج تلفاز سامسونج

النموذج	النص المصدر	النص الهدف	التحليل
1	Menu Learning screen	تعرف على شاشة القائمة	تشير هذه العبارة في التلفاز الى القوائم والإعدادات المتنوع في التلفاز بالإضافة الى تقديم توجيهات او ضبط الاعدادات او الوصول الى وظائف محددة بهدف توجيه

المستخدم و هذه ترجمة حرفية بها نوع من الغموض.			
 <p style="text-align: center;"><u>مثال 1</u></p>			
ترجمة صحيحة	الوصول	Accessibility	2
 <p style="text-align: center;"><u>مثال 2</u></p>			
ترجمة صحيحة أدت المعنى	إعادة الضبط	Reset	3

المطلوب			
			مثال 3
تعتبر هذه الترجمة ترجمة حرفية بدون تعديل أو تركيز في هيكله اللغة	البنود والخصوصية	Terms and privacy	4
			
			مثال 4

ترجمة مكافئة بالإضافة إلى الالتزام بدقة المعنى دون اللجوء إلى الترجمة الحرفية.	إعدادات الترجمة	Subtitle settings	5
--	-----------------	-------------------	---

· Subtitle Settings

إعدادات الترجمة

مثال 5

ترجمة حرفية أدت المعنى المطلوب	العناية بالجهاز	Device care	6
-----------------------------------	-----------------	-------------	---

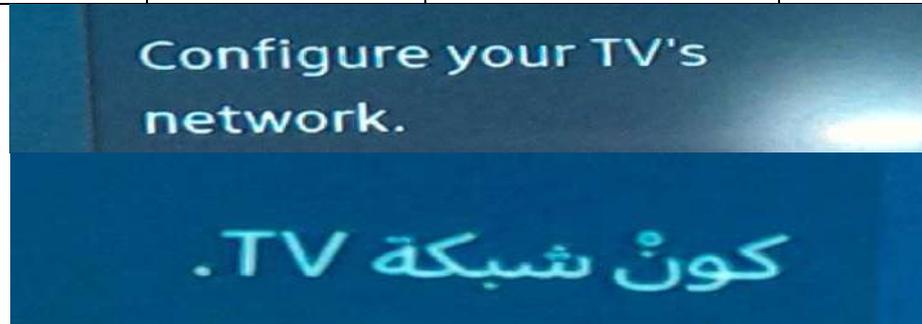
Device Care

تطبيق العناية بالجهاز

مثال 6

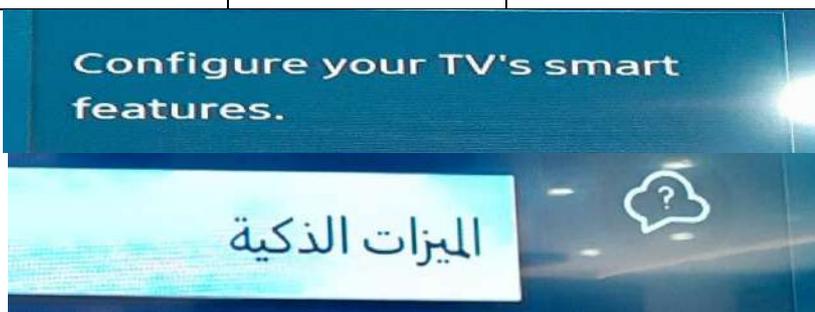
ترجمة خاطئة لأن النص المصدر يعني ضبط أو تعديل شبكة التلفاز والتي	كون شبكة	Configure your Tv network	7
--	----------	------------------------------	---

<p>يمكن أن تتضمن الاتصالات وتوصيل الأجهزة وضبط إعدادات العرض وغيرها ويمكن استبدالها ب ضبط شبكة التلفاز أو تهيئة شبكة التلفاز.</p>			
---	--	--	--



مثال 7

ترجمة صحيحة	ميزات ذكية	Smart features	8
-------------	------------	----------------	---



مثال 8

ترجمة صحيحة	السماح لكل	Allow all	9	
			مثال 9	
ترجمة صحيحة.	حجم	إعدادات الصورة	Picture size settings	10
مثال 10				

ب تحليل نماذج تلفاز كوندور:

التحليل	النص الهدف	النص المصدر	النموذج
<p>ترجمة بعيدة عن المعنى لم تؤدي المعنى المطلوب</p> <p>يمكن وضع كلمة zoom</p>	تكبير حجم الصورة	Overscan	1
 <p>مثال 11</p>			
<p>المصطلح يعني اعداد مؤقت لإيقاف تشغيل الجهاز عند وقت معين و هذه ترجمة حرة أدت المعنى المطلوب</p>	مؤقت وضع الاستعداد	Sleep timing	2

مثال 12

## Sleep Timer

02:53

مؤقت وضع الاستعداد

إغلاق

تعني الايقاف التلقائي  
للتشغيل مكافئ أدى  
المعنى المطلوب

اطفاء تلقائي

Auto sleep

3

مثال 13

## Auto Sleep

اطفاء تلقائي

ترجمة صحيحة دون  
الالتزام بأي ترجمة حرفية  
حيث تم استعمال مكافئ  
لنقل المعنى بدقة

ايقاف التشغيل

Power off

4

Power Off

إيقاف التشغيل

مثال 14

ترجمة صحيحة

الرقابة الأبوية

Parent lock

5

مثال 15

Parent Lock

الرقابة الأبوية

ترجمة مبهمه الى حد ما و

المقصود في هذه الحالة

هو الصوت المحيطي تم

اعتماد الترجمة الحرفية

محيطي

Surround

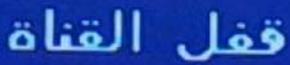
6

محيطي

Surround

مثال 16

ترجمة صحيحة	تحرير البرنامج	Programme edit	7
مثال 17			
<p>ترجمة غير مكافئة وغير صحيحة حيث المقصود هنا هو الترجمة أو المترجمة وليس العنوان الفرعي على عكس العنوان الثاني و التي كانت ترجمة صحيحة الى حد ما.</p>	عنوان فرعي	Subtitle	8
مثال 18			

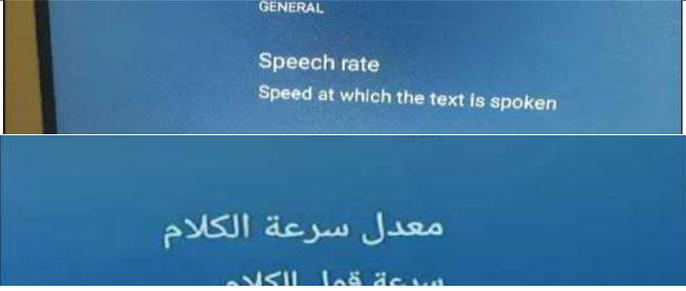
ترجمة مكافئة	قفل القناة	Block program	9
		مثال 19	
			
تعني نسبة أبعاد عرض الشاشة و هي ترجمة صحيحة أدت المعنى المطلوب	نسبة العرض	Aspect ratio	10
			
			
مثال 20			

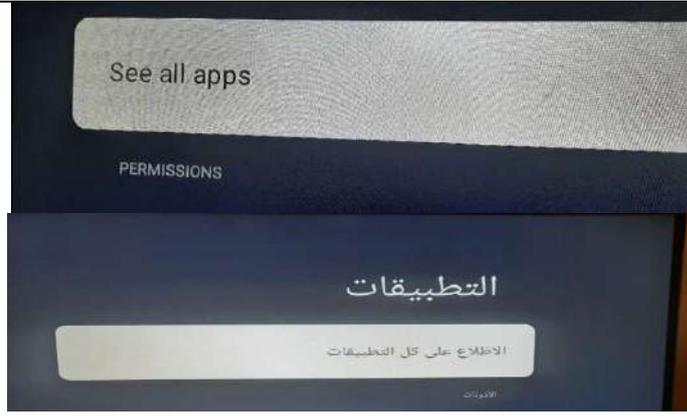
## ج\*تحليل نماذج ستريم:

النموذج	اللغة المصدر	اللغة الهدف	التحليل
1	Text to speech	تحويل النص الى كلام	تشمل هذه العملية نوعاً من التكافؤ الديناميكي، حيث يتم تحويل النص المكتوب مباشرة إلى كلمات مسموعة دون الحفاظ بالضرورة على البنية الأصلية أو التفاصيل الدقيقة للنص الأصلي. تركز على نقل معنى النص عبر الوسائط السمعية بدلاً من الحفاظ على صيغة الكلمات الأصلية إلى النص الهدف
 <p>مثال 21</p>			
2	Captions	الترجمة والشرح	في هذا المثال ترجمة خاطئة، لأن

<p>الترجمة الى النص الهدف ليس مكافئ حيث يتم ترجمة المحتوى المسموع إلى نص مكتوب مع تقديم شروحات أو وصف إضافي لنقل السياق أو المعنى الكامل للمحتوى الصوتي. وبالتالي تكون ترجمة captions = تعليقات</p>			
<div style="text-align: center;">   </div> <p style="text-align: center;">مثال 22</p>			
<p>في هذا المثال المكافئ صحيح نوع الترجمة المستخدم هنا ترجمة سياقية وإذ تضمنت توفير نظرة عامة، فقد تشمل نوعا من الترجمة التعبيرية، حيث يتم نقل النقاط</p>	<p>لمحة</p>	<p>About</p>	<p>3</p>

<p>الرئيسية أو جوهر المحتوى بطريقة مختصرة مع الحفاظ على الوضوح والترابط.</p>			
			<p>مثال 23</p>
<p>ترجمة صحيحة ومكافئة للنص الهدف ولا ينطوي مفهومها على الترجمة بالمعنى الحرفي، ولكن إذا تم وصف تعديلات سرعة الكلام أو شرحها، فإن الترجمة ستتركز على نقل المعنى أو الغرض من تغيير سرعة الكلام بدلاً من ترجمة كلمات أو عبارات محددة.</p>	<p>معدل سرعة الكلام</p>	<p>Speech rate</p>	<p>4</p>

 <p>مثال 24</p>			
<p>ترجمة خاطئة بحيث إن المكافئ الصحيح هو</p> <p>Accessibility = إمكانية الوصول</p>	<p>تسهيل الاستخدام</p>	<p>Accessibility</p>	<p>5</p>
 <p>مثال 25</p>			
<p>ليست مكتملة للمعنى؛ قد تكون الترجمة الصحيحة رؤية جميع التطبيقات، مع ان استخدام كلمة اطلاع كذلك صحيحة ومكافئة للمعنى الصحيح</p>	<p>الاطلاع على كل التطبيقات</p>	<p>See all apps</p>	<p>6</p>



صورة 26

<p>يتضمن هذا المثال الترجمة على الترجمة الحرفية اعتمادًا على المصطلحات والسياق المحدد. حيث تم نقل معنى ووظيفة القنوات ومصادر الإدخال بدقة في اللغة المستهدفة.</p>	<p>القنوات ومصادر الإدخال</p>	<p>Channels and inputs</p>	<p>7</p>
---	-------------------------------	----------------------------	----------



صورة 27

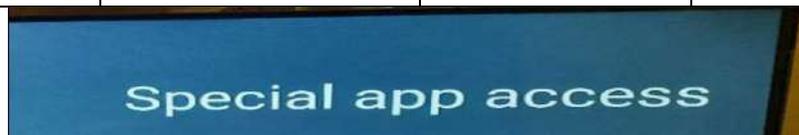
<p>في هذا المثال الترجمة حرفية مما يضمن ترجمة الوصف والتعليمات للخدمات ذات الصلة بالصوت بدقة</p>	<p>الخدمات الصوتية من غوغل</p>	<p>Speech services by Google</p>	<p>8</p>
--	--------------------------------	----------------------------------	----------

<p>بالإضافة إلى</p> <p>نقل الغرض والوظيفية في اللغة</p> <p>المستهدفة.</p>			
---	--	--	--

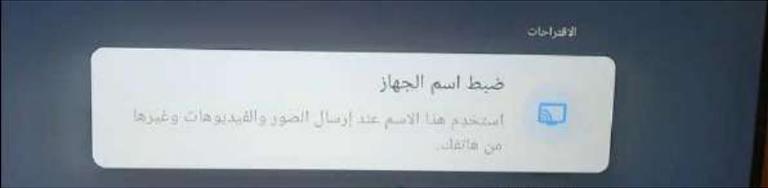


مثال 28

<p>وصول خاص إلى التطبيقات في هذا</p> <p>المثال الترجمة غير صحيحة في</p> <p>سياقها وبالتالي عكست مغزى العبارة</p> <p>إلى العربية فالترجمة الصحيحة</p> <p>تكون: الوصول إلى التطبيق</p> <p>الخاص.</p>	<p>وصول خاص إلى</p> <p>التطبيقات</p>	<p>Special</p> <p>appsAccess</p>	<p>9</p>
--	--------------------------------------	----------------------------------	----------



مثال 29

<p>تشمل مزيجا من الترجمة الحرفية والترجمة الوظيفية لضمان الوضوح والقابلية للفهم تركز الترجمة هنا بشكل أساسي على تقديم التعليمات والخيارات المتعلقة بضبط اسم الجهاز باللغة المستهدفة.</p>	<p>ضبط اسم الجهاز</p>	<p>Set your device name</p>	<p>10</p>
 		<p>صورة 29</p>	

### 3. خلاصة:

بعد تحليل النتائج و مقارنتهما ببعضهما نلاحظ أن شركتي كوندور و ستريم أوليا اهتماما كبيرا بالترجمة في أجهزتها مع محاولة ضمان الدقة في التلفازات التي تنتجها رغم وجود بعض الترجمات المبهمة بالإضافة إلى عدم وجود علاقة بين بعض الترجمات و النص الأصلي إلا أن أغلب المكافئات أفت بالمعنى المطلوب و هذا الاهتمام يأتي في إطار محاولة الشركة تحسين

جودة العلامة التجارية و اهتمامها بالتفاصيل .على غرار شركة سامسونج التي استعملت الترجمة الحرفية في أغلب الحالات فأصابنا أخطاء أخرى مما يعني أن درجة اهتمامها بالترجمة في تلفزيوناتها لم تكن بذلك القدر. التركيز على استعمال الترجمة الحرفية لا يعني أن الترجمة لم تف بالغرض لأن بعض الحالات تتطلب من المترجم استعمالها لفائدة المستخدم في حال عجزت الترجمة الحرة عن أداء واجبها بالإضافة إلى حالات أخرى حيث يتغير المعنى تماما مع خلق بعض الإبهام والغموض. ومن جانب آخر كان استعمال الترجمة الحرة خيارا موقفا خصوصا في المصطلحات التي تعتبر غريبة أو جديدة إلى حد ما. لقد كان لشركتي كوندور وستريم حظ أوفر في مطابقة معانيها من النص الأصل للنص الهدف رغم استعمالها للترجمة الحرة في كثير من الحالات على غرار شركة سامسونج التي اكتفت بالترجمة الحرفية.

الخصائفة

## الخاتمة:

يشهد نطاق الترجمة تغيرات مختلفة على مستوى التليفزيونات، إذ أن فحص جودة الترجمة في التليفزيون يعد أمراً فائق الأهمية بالنسبة للمشاهد بحيث تتطلب جودة الترجمة منهجية ونسق متطور يأخذ بعين الاعتبار الصعوبات و الفروقات التي تفرضها جميع الوسائط التليفزيونية. ومن الضروري وجود فهم أعمق للصعوبات الخاصة عبر أجهزة التليفزيون من خلال فحص الجودة من اللغة الأم إلى اللغة الهدف. وهذا ما يساعدنا أيضاً في التأكيد من أدقة الترجمة الصحيحة تمنح للمشاهد تجارب واضحة مما يعزز من فهم المحتوى من خلال استيفاء الجودة بجميع الشروط. وبالتالي فإن السبب الأهم في تحسين ورفع جودة الترجمة في التليفزيونات هو وضع معايير صارمة تحدد مدى دقة الجودة وضبط الفروقات اللغوية والتي تعتبر عامل مهم في حسن توظيف الأساليب التي تؤدي إلى اختيار المكافئات بطرق مناسبة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.

إن الترجمة الصحيحة تزيد بشكل متفاوت في تأثيرها العالمي على أجهزة التلفزة و هذا من خلال جلب الإبداع و الابتكار في عملية الترجمة و في نفس الوقت وضع دقة الجودة في المقام الأول إذ تساهم جودة الترجمة كذلك في سد الثغرات اللغوية و تشجع على فهم أعمق للثقافات و لهذا يكون أمراً ضرورياً أن نهدف باستمرار في فحص جودة الترجمة من أجل تطوير معاني هادفة و محتويات ذو سياق تام إن الحفاظ على المعايير الأساسية للترجمة في التلفزة يعد أمراً ضرورياً بحيث أنها تتيح للمشاهد بتزويده بالمعارف الدقيقة ، و من خلال

تطبيق منهجيات الفحص و التقييم الفعالة و استخدام الموارد المناسبة و بهذا لا يمكن زيادة دقة جودة الترجمة فحسب بل إنها تتعدى الأبعاد أخرى من حيث ، و بالتالي هذا يكون سببا مهما في توسيع نطاق الجمهور ، تتغلب الترجمة التلفزيونية عاليا الجودة على الاختلافات الثقافية و ضمان وصول محتوى الأشخاص في جميع أنحاء العالم على الرغم من التطورات التكنولوجية توفر فرصا جيدة إلا أن المهارات البشرية و الترجمة البشرية لا تزال و ستبقى ضرورة لابد منها لتحقيق ترجمات حساسة ثقافية و دقيقة و عالية المستوى .

حاولنا من خلال هذا البحث الإجابة على إشكالية فحص مدى جودة الترجمة في التلفزيونات المسوقة في الجزائر وقد وجدنا بناء على ما قمنا به ما يلي:

تراوحت الترجمة بين الحرفية في غير محلها و الصحيحة، و قد لا حظنا أن سامسونغ كانت أكثر احترافية في اختيار ترجماتها و مدى توافقها مع توقعات المستعملين أو الزبائن باللغة التجارية ربما لانتشارها في العالم عموما و في العالم العربي باعتباره مركز تركيزنا.

# قائمة المراجع والمصادر

## المصادر والمراجع:

### المواقع الإلكترونية:

<https://www.britannica.com/>

<https://mawdoo3.com/>

<https://www.alarabiya.net/>

[www.condor.dz](http://www.condor.dz)

[www.samsung.com](http://www.samsung.com)

[www.raneen.com](http://www.raneen.com)

[translatrain.com](http://translatrain.com)

[egytranscript.com](http://egytranscript.com)

[www.aljazeera.net](http://www.aljazeera.net)

### مذكرات ورسائل تخرج:

\*أكسيل، حنانو طالب، كهينة.(2022). "صعوبات الترجمة الآلية من العربية إلى الفرنسية

ترجمة مقاطع من كتاب علم الآثار بين النظرية والتطبيق لعاصم محمد رزق -أنموذجا-

"جامعة مولود معمري، تيزي وزو، الجزائر

\*بوغرارة، عنتر. (2019). "تقنية ذاكرة الترجمة الآلية و دورها في تحسين جودة الترجمة دراسة تجريبية لبرنامج ووردفاست word fast على نصوص مختلفة". جامعة الجزائر -2- أبو القاسم سعد الله، الجزائر

\*هزاع عبد اللطيف، سجي. (2016). "مشاكل ترجمة مصطلحات الهاتف من اللغة العربية الى اللغة الإنجليزية"، جامعة النجاح، نابلس، فلسطين

\*خينش، أسماء و مسعودة، قريدة. (2021). "صعوبة ترجمة مصطلحات الرياضيات إلى العربية"، كلية الآداب و اللغات، جامعة قاصدي مرباح، ورقلة، الجزائر

\*شراد، غزلان. (2018). أثر تنوع المنتجات في مؤسسة كوندور على رقم أعمالها و جودة منتجاتها، جامعة سطيف 1، الجزائر

\*محمد الصديق مرابط، (2018) تقييم الترجمة في خدمات الطيران "الخطوط الجوية الجزائرية أنموذجا". كلية الآداب و اللغات ، جامعة قاصدي مرباح، ورقلة، الجزائر

\*إيمان قتاتلية، أميرة أوهيب، و آخرون. استخدام تكنولوجيا الرقمية في المؤسسة الإعلامية (2016) دراسة ميدانية بقناة الشروق TV

### المقالات والمجلات:

\*الترجمة الآلية في خدمة اللغة العربية للأستاذ الدكتور محمد زكي خضر

\*مجلة اتحاد الجامعات العربية للآداب، المجلد 5 العدد 1، 2008 ص 199-237

مشكلات ترجمة النصوص في مجال الحاسب الآلي من وجهة نظر طلاب كلية اللغات

و الترجمة بجامعة الملك سعود، سعد الحشاش.

\*صغير مريم، تقييم جودة الترجمة من المنظور الوظيفي قراءة تحليلية لنموذج يوليانا هاوس  
"المصفاة الثقافية"جامعة ابن خلدون-تيارت،

\*د. كهينة توات (2019) (تقويم نوعية الترجمات: معاييرها  
ووظائفه.جامعة تيزيوزوالجزائر:الخطاب

\* مجلة التعريب

\*مدخل إلى تاريخ وسائل الإعلام: محاضرات نشأة و تطور التلفزيون

\*جودة الترجمة و معايير تقييمها 2023 ، بندر بن محمد الحربي و آخرون

**الكتب :**

\*تقييم جودة الترجمة (2015) جوليان هاوس ، الماضي و الحاضر

\*كتاب الترجمة، لندن : غرفة المترجمين (1988) بيتر نيومارك

\* الجودة حرة ، فن صناعة اليقين (1979) ، فيليب كروسبي

Goui, D. (2015). *An overview on interference*, Cahiers de Traduction, Université d'Alger,

Goui, D. (2017). *Translating gender between Arabic and English*, translation across time and space, Cambridge Scholars Publishing, Uk.

Goui, D. (2023). *Translation and chaos in the Arab world, situation and remedy*, Migration letters, Uk.

Goui, D. (2024). *Death of the truth in translation revisited “accuracy or excess of limits”*,  
Kurdish Studies, 12

Goui, D (2020). *Translating and interpreting difficulties of immigration issues in Algeria*,  
Conceiving migration and communication in global perspective, Cambridge Scholars  
Publishing, Uk

## **Summary:**

## **Introduction:**

Translation has facilitated communication between individuals from different languages, cultures, and societies since long time ago in addition to exchanging information and experiences between them aiming to access diverse, useful content in different fields such as literature, science, medicine, technology, and others. It contributed to

enhancing cultural works and supporting businesses through communication with customers. In international and local markets, the role of translation is not limited to this only, it can be said that it is the basis of civilizational progress today, in that it has included several fields such as technology. The presence of technological or electronic devices that contain many languages makes them available to a large number of users from different parts of the world, which makes marketing them easier and facilitates access to new clients. It also promotes innovation and development by enabling researchers in the technological field and other fields to learn about the latest innovations in their fields through translating scientific articles, books, etc.

Translation, especially today, due to recent research, warrants accuracy and right understanding of usage instructions or explanations in order to enhance the user experience and reduce errors. In recent years, people from different categories have resorted to fill their free time, especially evenings and weekends, by doing various activities such as sports and other activities such as watching television for entertainment, and learning useful values. In order to have an

enjoyable and satisfying experience, they should follow the instructions and user guide in order to adjust the settings, picture, sound, brightness, etc. to make it suitable for them. For this reason, television terminology must be accurate in different languages. Foreign ones, especially those with complex rules. What makes the issue more difficult is the development of terminology and the emergence of some strange terms that need accurate translation to give a correct meaning.

### **Statement of the problem:**

The dissemination and exchange of knowledge between cultures and peoples has traditionally depended heavily on translation. Linguistic obstacles can also be surmounted and eliminated in order to increase understanding. It has covered a wide range of topics, chief among them machine translation, whose need has surged recently due to the advancement of machine-based technologies. To translate words and messages across different language. This is because people need

effectiveness, especially on television, because the Arabic language is a language with complex grammatical structures and structure, unlike English...and the main question that research sets out to answer is:

–How accurate is the translation quality in the TVs marketed in Algeria? And do they pay significant attention to translation on their TVs?

This question includes sub–questions and they are:

–What are the difficulties of translation on Tv?

–How is translation evaluated and what are the standards and criteria used to evaluate translation quality?

### **Purpose of the study:**

This study aims to establish evaluated criteria for translation quality on Television and highlight its significance. It also emphasizes the importance of human intervention to surpass automatic translation on television.

### **Definition of the sample:**

With the technological development and the world progress and the emergence of television, which is a mean of visual and audio communication via radio broadcasting, it has become crucial in the lives of people from different cultures and different languages. In this research, we relied on a group of samples, which are pictures taken of different parts of the television, some of which are settings menus and others to adjust the images and features...and some instructions for a different television brands which are Samsung Condor and Stream. In our study, we adopted the analytical approach. We studied these brands and their language and ensured whether their translations were correct and matched the required meaning or fulfilled it by evaluating whether they were of high quality, and this goes into examining Quality of translation from English to Arabic, noting and correcting some incorrect translations.

### **Research Methodology:**

In this research, it is divided into two parts; the first one is theoretical, while the second is applied. The theoretical part is divided into two chapters:

in the first chapter, we defined translation and its types, and the third chapter defined television and the language used in it, and the third chapter is the product of what was found in the theoretical chapter and its application to samples previously taken from Television. Below we will detail what the chapters contain.

In the first chapter, we discussed the definition of translation by many theorists, such as Fawcett, Eugene Nida, and Peter Newmark who defined it as a mean of transferring meanings to the target text and creating an equivalent according to each translator and his purpose in translating the original text, which means that translation in this study is translation Between two languages, between the source language and the target language. When talking about each “translator and his purpose,” we conclude that translation has different purposes, and according to the purposes, the methods change, the standards are multiple, and the types of translation are multiple. We have referred in this research to two types of them. The first is the literal translation according to Schlachmeier 1838, which is done without taking into account the target language, which makes the content strange

somehow. The second is free translation, which is considered the most used because it gives the correct meaning in many cases due to its focus on extracting the meaning in a correct way so that the reader can understand it, while also addressing the concept of machine translation, which relies on computer memory to do it.

Then we discussed the concept of quality in general, which Bastersfield says is a means of ensuring the competitive advantage of the organization remains. This means that in order for the quality to remain in something, it must be subject to certain standards. The quality of translation was also addressed in particular with the first appearance of this term. In the second stage, we defined evaluation as judging the quality of something according to certain characteristics. In order to evaluate something, we need some standards, and in this case, a translation quality measure, which contains a set of standards to determine whether it is consistent with the original meaning, and since the translation What was examined in this study is translation on television; It was also necessary to address the quality assessment of machine translation and include METEOR and the TER.

In the second chapter, we discussed the most important and most prominent problems of machine translation, which are manifested in: the lack of accuracy in terminology which makes it weak to a certain point, in addition to linguistic, grammatical, and spelling errors, and the difficulties of terminological translation. After that we mentioned the definition of television and the beginning of its appearance. Finally, the standards adopted in evaluating the quality of translation, through which we can know whether the translation is of high quality, such as coherence of meaning, that is, that the meaning be coordinated and free of grammatical and spelling mistakes, as well as honesty, comprehensiveness, and unity of style, which is considered important for conveying the text, in addition to references and sources in order to avoid plagiarism.

Finally, the third chapter, in which what was stated in the theoretical chapter was applied to the translated terms taken from televisions, , and others were instructions contained in the television models that we chose, which are Samsung, Condor, and Stream, and then analyzed them while leaving alternatives for some incorrect translations. .

**Faculty of Letters and Languages**

*Department of Letters and English Language*



**Dissertation submitted in partial fulfilment of the requirement for the Master's Degree in  
field of Translation**

Specialty: **Translation**

**DissertationTitle**

**Quality Assessment of Arabic translation in televisions in  
Samsung Condor and Stream**

Submitted and publicly defended by:

Fares Belmehdi

Bouchra Hebat Errahmane Bennamia

Supervised by

Prof. Dr. Djamel Goui

Board of examiners

<b>Members of The Jury</b>	<b>Pr. Abdelmadjid Aissani</b>	<b>Chairperson</b>
<b>Members of The Jury</b>	<b>Pr. Djamel Goui</b>	<b>Supervisor</b>
<b>Members of The Jury</b>	<b>Mrs. Leila Yahiaoui</b>	<b>Examiner</b>

Academic Year

2024/2023